



DOI: 10.22363/2313-2264-2018-16-2-207-223

УДК 81.42

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «РОДИНА» И «ՀԱՅՐԵՆԻԳ» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АРМЯНСКИХ ПАРЕМИЙ)

Н.К. Гаспарян

Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта  
Российская Федерация, 236016, Калининград, ул. Александра Невского, 14

Лингвокультурологический анализ базовых концептов внешнего и внутреннего мира человека позволяет раскрыть отраженные в них различные культурные идеалы, национальный характер и национальные идеи. Одним из ключевых концептов мировидения русских и армян является концепт «родина». Его необходимо рассматривать как способ репрезентации окружающей действительности в сознании людей путем сопоставления двух языковых картин мира. Считается, что концепт способен хранить в себе важную культурную информацию, скрывая свое значение в единице языка. В данной статье представлены результаты проведенного сопоставительного лингвокультурологического анализа концепта «родина» на материале паремиологического фонда двух языков. Пословицы и поговорки позволили выявить сходства и различия в восприятии Родины у русских и армян, определить национально-культурную специфику концепта «родина».

**Ключевые слова:** концепт, родина, отечество, лингвокультурология, русский язык, армянский язык, пословицы и поговорки

### Введение

Проблема взаимосвязи языка и культуры на сегодняшний день уже не может быть новой, но продолжает быть актуальной. Более того, в последнее время данный вопрос обретает популярность. Ведь «язык выступает в качестве средства усвоения, получения и хранения этнической информации, чем обеспечивается его кумулятивная функция» (Верещагин, Костомаров, 1983: 102).

В каждом естественном языке существуют так называемые ключевые слова — концепты, «особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры» (Вежбицкая, 1993: 282). Являясь коренными словами того или иного языка, ключевые слова и воплощенные в них концепты (понятия, образы, символы) отражают различные культурные идеалы, национальный характер и национальные идеи. Они сохраняют в своем значении опыт народа, его нравственную позицию, его, как принято говорить, менталитет (Колесов, 2004: 112).

В отечественной лингвистике понятие «концепт» сформировалось в последние десятилетия. Данный термин был заимствован из зарубежной литературы в середине 1970-х годов, «когда встала проблема его адекватного перевода в работах зарубежных авторов (Фрумкина, 1992: 80). Тогда термин “concept” переводился как «понятие».

Попова З.Д. и Стернин И.А. в работе «Семантико-когнитивный анализ языка» отмечают, что в лингвистической науке столкнулись разные интерпретации термина, репрезентирующего знания о мире. Это «концепт» у Н.Д. Арутюновой, С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова и др., «лингвокультурема» у В.В. Воробьева, «мифологема» у М. Лехтеэнмяки, В.Н. Базылева, «логоэпистема» у Е.М. Верещагина и т.д. Однако согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернину, наиболее жизнеспособным оказался термин «концепт», он стал ключевым понятием когнитивной лингвистики (Попов, Стернин, 2007).

Концепты, как единицы культуры, воплощенные в ключевых словах языка, могут существовать по-разному. «...Концепт актуально существует для всех пользующимся данным языком (языком данной культуры) как средство их взаимопонимания и общения» (Степанов, 2004: 42). Концепты по-разному воспринимаются и становятся реальными для представителей данной культуры. В качестве основных для русского ментального мира А. Вежбицкая называет концепты «душа», «тоска» и «судьба», другие исследователи добавляют концепты «совесть» и «свобода». В диссертационном исследовании Е.Н. Стрельчук акцентировано внимание на концепте «Россия», который «позволяя знакомить иностранных бакалавров негуманитарных специальностей с русской концептуальной картиной мира», становится актуальным в аудитории иностранных студентов, изучающих русский язык (Стрельчук, 2016: 185).

Одним из наиболее интересных ключевых концептов культуры, с точки зрения автора статьи, является концепт «родина», так как он присутствует в любой этнической культуре и универсален. Но при сопоставлении русского языка с другими особо ярко проявляется его национально-культурная специфика.

Каждый этнос видит мир по-своему, сквозь призму своей культуры, своего мироощущения, поэтому картина мира каждого этноса — это его особое мировидение, целостная модель мира. Изучение языковой картины мира невозможно представить без изучения пословиц и поговорок — воплощения исторической и культурной памяти народа, так как они могут быть ярким примером восприятия концепта «родина» разными лингвокультурами.

**Новизна** статьи заключается в сравнительном анализе концепта «родина» в двух языковых картинах мира: русской и армянской. В работе представлен лексический анализ термина «родина», предложена гипотеза происхождения армянской лексики «հայրենիք», а также сопоставлены русские и армянские паремии, отражающие представления двух народов о Родине.

**Научно-методологической основой** статьи послужили работы Ф.И. Буслаева, А.А. Потебни, В.В. Виноградова, В.А. Масловой, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, В.Н. Телии, А. Вежбицкой, А.Д. Шмелева, Ю.Д. Апресяна, Степанова Ю.С. и многих др., а также толковые и этимологические словари Даля В.И., Ожегова С.И., Фасмера М., Ефремовой Т.Ф., Малхасянца С., Агаяна Э.Б. и Джаякяна Г.

**Авторский вклад.** Выявленные автором статьи сходства и различия в двух языковых картинах мира позволили заглянуть в глубь веков и сравнить отношение двух народов к Родине. Авторский вклад — сопоставительный анализ русских и армянских пословиц и поговорок, реконструкция культурных представлений о Родине по данным языка.

### Цель

Цель статьи — репрезентация концепта «родина» в русской и армянской лингвокультурах, а также выявление сходств и различий в восприятии Родины русскими и армянами.

### Результаты

Полученные в ходе исследования результаты позволяют сделать выводы о национально-культурной специфике концепта «родина». Конечно, не каждое слово, обозначающее то или иное явление действительности, может стать концептом. А только ключевые слова, представляющие для данной культуры наибольшую ценность, «являющиеся своего рода символами, эмблемами, определенно указывающие на породивший их текст, ситуацию, знания» (Степанов, 2004: 41). Данные слова играют очень важную роль, так как они хранят в себе информацию о культуре. В них централизовано все, что было накоплено веками носителями данной культуры. Они дают неоценимую возможность соприкоснуться с прошлым народа, с его мировоззрением и взглядом на окружающую его действительность.

Сопоставительный анализ концепта «родина» в русском и армянском языках позволил выявить сходства и различия, которые отражают в языковой форме систему ценностей двух народов.

### Материалы и методы

Концепты по-разному воспринимаются и становятся реальными для представителей данной культуры, так как имеют «слоистое строение и разные слои являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох» (Степанов, 2004: 42). Исходя из этого, можно сказать, что метод изучения и анализа не может быть одним. Чтобы получить информацию, сокрытую в единице языка, необходимо использовать несколько различных методов и рассмотреть концепт, как абстрактное, обобщенное, возможно, даже загадочное явление. Необходимо также рассматривать концепт как способ репрезентации окружающей действительности в сознании людей, который несет в себе важную культурную информацию, скрывая свое истинное значение в единице языка. Поэтому языковой материал собирался методом сплошной выборки, анализировался с помощью описательного, историко-этимологического, лингвокультурологического методов, метода анализа словарных дефиниций, а также с помощью сопоставительного метода.

### Обсуждение

Для анализа концепта «родина» была использована методика лексического анализа, этимологического анализа, контекстуального и концептуального анализов с последующим реконструированием концепта «родина» посредством анализа пословиц и поговорок.

**Русская картина мира.** Для выявления существующих дефиниций русской лексики «родина» были проанализированы словарные статьи толковых словарей

(Даль В.И., Ожегов С.И.), этимологического словаря (Фасмер М.) и словаря древнерусского языка (Срезневский И.И.).

В толковом словаре С.И. Ожегова дается два значения лексемы «родина»: 1. Отечество, родная страна. *Любовь к родине. Защита родины.* 2. Место рождения, происхождения кого-чего-н., возникновения чего-н: *Москва — его р. Индия — р. шахмат.* \*Вторая родина — место, давшее кому-н. приют, ставшее родным (Ожегов, Шведова, 1999).

В толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля дано одно толкование слова родина: Родина — родить, родня и пр. см. рождать. Но в значении «родина, родная земля» В.И. Даль использует лексему «отечество». В своем толковом словаре живого великорусского языка В. Даль дает слову «отечество» следующее толкование: родная земля, отчизна, где кто родился, вырос; корень, земля народа, к коему кто, по рождению, языку и вере, принадлежит; государство, в отношении к подданным своим; родина в обширном смысле. Второе отечество, земля, где выходец поселился, приняв подданство, или прочно, навсегда водворившись (Даль, 1980).

В этимологическом словаре М. Фасмера (Фасмер, 2017) «родина» — «отечество», тогда как укр. *rodina* = семья, блр. *rodzina* — то же., болг. *rodina* «родина, место рождения», сербохорв. *rodina/rodina* — «обилие плодов», чеш. *rodina*, словацк. *rodina* — «семья», польск. *rodzina* — семья // Произведено от *rod* (см.) знач «родная страна» встречается впервые у Державина.

Производящее слово *rod* — укр. *pid*, блр. *rod*, др.русск., ст.слав. *rodъ* и т.д. связано с чередованием гласных с цслав. *redъ* «кормить, растить». Родственно лит. *rasme* «урожай», лтш. *rads* «родственник, род». Допустимо думать, что слав. слово родственно арм. *ordi* «сын».

Таким образом, слово родина происходит от старославянского *rodъ* (цслав. Редь), который изначально использовался в значении «кормить, растить». На данный момент в славянских языках корень «род» означает родство, рождение, семью. Происхождение можно проследить также в славянской мифологии. У языческих славян богом неба, грозы и плодородия был Род. Его считали повелителем всего живого. Ему поклонялись все славянские народы, так как считали, что он, путешествуя на облаке, мечет дождь, от которого рождаются дети. А его спутницами были Рожаницы — женские божества плодородия, покровительницы семьи и домашнего очага.

В словаре древнерусского языка И.И. Срезневского (Срезневский, 2017) слово *rodinъ* используется в значении родственник. Слова «родина» как такового в словаре древнерусского языка не обнаружено. Начиная с XI века, в памятниках письменности использовался термин «отечество» для обозначения родной земли. В словарях засвидетельствованы различные фонетические варианты слова «отечество»: отчество, отчьство, отчина, отчизна. Различны были и значения, например, «родина, отечество»; «наследственные, родовые права»; «отеческая честь, достоинство»; «свойство отца», «звание духовника», «избранная страна», «родовое владение, доставшееся по наследству от предков», «правила, обычай отцов», «отцы, предки, род» (табл. 1).

Таблица 1

Сводная таблица результатов анализа словарных дефиниций лексемы «родина»

Лексема	Даль В.И. «Толковый словарь живого великорусского языка»	Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. «Толковый словарь русского языка»	Фасмер М. «Этимологический словарь русского языка»	Срезневский И.И. «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам»
Родина	Не обнаружено	1. Отечество, родная страна. 2. Место рождения, происхождения кого-чего-н., возникновения чего-н	«Отечество», тогда как укр. <i>родина</i> = семья, блр. <i>родзіна</i> — то же., болг. <i>родина</i> «родина, место рождения». Произведено от <i>род</i>	Не обнаружено
Отечество	Родная земля, отчизна, где кто родился, вырос; корень, земля народа, к коему кто, по рождению, языку и вере, принадлежит; государство, в отношении к подданным своим; родина в обширном смысле	1. Отечество, родная страна. 2. Место рождения, происхождения кого-чего-н., возникновения чего-н	«Отечество», тогда как укр. <i>родина</i> = семья, блр. <i>родзіна</i> — то же., болг. <i>родина</i> «родина, место рождения». Произведено от <i>род</i>	«Родина, отечество»; «наследственные, родовые права»; «отеческая честь, достоинство»; «свойство отца», «звание духовника», «избранная страна», «родовое владение, доставшееся по наследству от предков», «правила, обычай отцов», «отцы, предки, род»

Table 1

Summary table of analysis results of dictionary definitions of the "homeland" lexeme (in Russian)

	Dal', V. « <i>Explanatory dictionary of the living Great Russian language</i> »	Ozhegov, S., Shvedova, N. « <i>Explanatory dictionary of the Russian language</i> »	Vasmer, M. « <i>Etymological dictionary</i> »	Sreznevsky, I. « <i>Materials for the Dictionary of the Old Russian Language from Written Monuments</i> »
Homeland	Not found	1. Отечество, родная страна. 2. Место рождения, происхождения кого-чего-н., возникновения чего-н	«отечество», тогда как укр. <i>родина</i> = семья, блр. <i>родзіна</i> — то же., болг. <i>родина</i> «родина, место рождения» Произведено от <i>род</i>	Not found
Fatherland	родная земля, отчизна, где кто родился, вырос; корень, земля народа, к коему кто, по рождению, языку и вере, принадлежит; государство, в отношении к подданным своим; родина в обширном смысле	1. Отечество, родная страна. 2. Место рождения, происхождения кого-чего-н., возникновения чего-н	«отечество», тогда как укр. <i>родина</i> = семья, блр. <i>родзіна</i> — то же., болг. <i>родина</i> «родина, место рождения» Произведено от <i>род</i>	«родина, отечество»; «наследственные, родовые права»; «отеческая честь, достоинство»; «свойство отца», «звание духовника», «избранная страна», «родовое владение, доставшееся по наследству от предков», «правила, обычай отцов», «отцы, предки, род»

«Родина» по данным идиоматики. Лексема родина, обладая наибольшей несвободной сочетаемостью и прецедентностью, входит в состав многочисленных фразеологизмов, пословиц и поговорок, образующих фонд фоновых знаний носителей русского языка (Воркачев, 2006: 26—36). Тер-Минасова С.Г. отмечает, что любовь к Родине можно считать неотъемлемой чертой национального характера, эта любовь всегда проявляется у русских открыто и эмоционально, и свидетельством этому служит язык (Тер-Минасова, 2000).

Для репрезентации концепта «родина» на материале паремиологического фонда русского языка были отобраны пословицы, имеющие в своем составе лексему «родина», из сборника В.И. Даля «Пословицы, поговорки и прибаутки русского народа» (Даль, 1997).

Все пословицы, отражающие мировоззрение русского народа и его восприятие Родины, автор разделил на две большие смысловые группы, которые в свою очередь делятся на подгруппы в соответствии с объектами сравнения или противопоставления:

- 1) пословицы, отражающие любовь к Родине:
  - а) Родина — мать,
  - б) Родина — родная земля,
  - в) Родина, противопоставленная чужбине;
- 2) пословицы, демонстрирующие ответственность перед Родиной.

Пословицы и поговорки о родине вобрали в себя такие чувства как любовь, преданность, гордость за Родину.

**Пословицы, отражающие любовь к Родине.** В русских поговорках находит отражение любовь к Родине, отождествляемой с образом матери: «*Родимая сторона — мать, чужая — мачеха*»; «*Чужая сторона — мачеха*». В русской лингвокультурной традиции Родина отождествляется с матерью человека, так как мать для человека всегда на первом месте. Она защищает и оберегает, заботится о своих детях, дарит им тепло, обеспечивает безопасность, спокойную и счастливую жизнь. В русской лингвокультуре закрепилась оппозиция «мать-мачеха», которая соответствует другой смысловой оппозиции «добро-зло». В фольклорных текстах всегда видно злую мачеху, которая издевается над падчерицей, не дает ей продыху («Морозко», «Чудесный колодец» и т.д.). Отсюда и создается ассоциация, что мачеха — зло. Следовательно, Родина — мать, которая заботится, олицетворение добра, а мачеха — чужбина, олицетворение зла.

Родина, как и мать, самое дорогое, что есть у человека. Поэтому человек должен уметь защитить свою Родину так, как он бы защищал родную мать — «*Родина — мать, умей за нее постоять*».

И считалось, что Родина у человека может быть только одна. Поэтому говорили: «*Одна у человека мать, одна у него и родина*».

Родиной называем землю, на которой родились и живем. Нашим предкам земля представлялась воплощением сакральной чистоты. В поговорках встречается сравнение родной земли с матерью, без которой немислимо существование человека: «*Береги землю родную, как мать любимую*».

В поговорке «*Родная земля и в горсти мила*» отражается древний обычай — в случае дальнего переселения или путешествия брать с собой горсть земли. Ее за-

шивали в ладанку и носили вместе с крестом на шее. Считалось, что родная земля способна оберегать человека от всякого рода опасностей и невзгод. По народному убеждению, земля «настолько свята и чиста, что не держит в себе ничего нечистого и в особенности враждебного людям» (Максимов, 1996). Русские эмигранты после революции 1917 года, уезжая из родных мест, также брали с собой на чужбину горсть родной земли, чтобы быть похороненным вместе с ней.

Смысловое ядро «родина — чужбина» встречается во многих языках, однако в русских поговорках этот смысл выражается иначе. В русской лингвокультуре Родина для человека есть высшая ценность. Родина в поговорках предстает как самое лучшее место в мире. Она представляет собой дом, убежище от разного рода напастей и угроз, а также дарует спасение от душевных переживаний. Пословицы свидетельствуют о том, что человек любит и ценит свою Родину: «*Каждому свой край сладок*»; «*Родной край — сердцу рай*»; «*И пылинка родной земли — золото*». В поговорке «*Мила та сторона (Не забудешь ту сторону), где пупок резан (т.е. родина)*» находит отражение обычай после рождения ребенка закапывать пуповину в землю.

Любовь к Родине была неотъемлемой частью жизни русского народа, поэтому человек, который выказывал свое недовольство, вызывал общественное осуждение. В народе говорили: «*Плоха та птица, которая гнездо свое марает*»; «*Глупа та птица, которой родное гнездо не мило*». В данной поговорке слова «птица» и «гнездо» носят метафорический характер. Пословица репрезентирует ситуацию, в которой «птица», т.е. человек не любит свое «гнездо», т.е. Родину. Данная поговорка осуждает подобное явление, называя «птицу» плохой и глупой. Иными словами, тот человек, который не хвалит, а бранит свою Родину, который испытывает к ней неприязнь или даже ненависть, является глупцом.

В сознании народа присутствовала мысль о том, что несмотря на все богатства и сокровища, которые предлагает «чужая» сторона, на «своей» всегда светлее: «*За морем веселье, да чужое, а у нас и горе, да свое*»; «*Своя печаль чужой радости дороже*»; «*Своя ноша не тянет, свой дым глаз не ест*». В этом отражается личностное восприятие «своего» пространства, противопоставленное «чужому» месту, чужбине. «*За морем теплее, а у нас светлее*»; «*Своя сторона не бывает холодна*». Так говорили, потому что «своя» сторона не может быть холодна, ведь там греют семья, родные, дом, знакомые места, с которыми связаны различные воспоминания. Когда человек уезжает куда-то далеко, он всегда вспоминает Родину и ностальгирует по родным местам: «*Живешь на стороне, а свое село все на уме*».

К тому же чужая сторона всегда ассоциировалась с чем-то незнакомым, оттого и враждебным: «*Чужой мед горек*»; «*Чужой огонь не греет*». Данные поговорки указывают на тот факт, что даже самое сладкое на «чужбине» может быть горьким, и даже огонь не способен согреть. Скорее, наоборот, считалось, что «*Чужая сторона и без ветра сушит, и без зимы знобит*»; «*На чужой стороне и весна не красна*».

Живя на чужбине, человек начинает тосковать и скучать по Родине, потому что она, как ничто другое, близка и «родственна» ему. «*И кости по родине плачут*» — существует предание, согласно которому в могилах на чужбине слышен вой костей.

Не найдя пристанища на чужбине, человек часто сталкивался с непониманием со стороны «чужих», которое воспринималось как враждебное отношение. Поэтому стали говорить: «*Чужая сторона прибавит ума. На стороне обтолкнут бока*»; «*Чужбинка не по шерсти гладит*»; «*На чужбине, словно в домовине, — и одинок, и немо*»; «*Родину, как и родителей, на чужбине не найдешь*».

**Пословицы, демонстрирующие ответственность перед Родиной.** Многовековая история России с чередой бесконечных разрушительных войн нашла отражение в русской языковой картине мира. Паремиологический фонд отражает искреннюю любовь к Родине, преданность ей и ее интересам, а также готовность человека защищать Родину от врагов: «*Береги Родину, как зеницу ока*»; «*Родину-мать учишь защищать*»; «*Герой — за Родину горой*»; «*Главное в жизни — служить отчизне*».

Согласно паремиям, ради Родины человек мог пожертвовать своей жизнью: «*Любовь к Родине сильнее смерти*»; «*В бою за отчизну и смерть красна*»; «*С родной земли умри, но не сходи*»; «*Для Родины своей ни сил, ни жизни не жалеи*».

Испокон веков Россия отличалась сплоченностью и единством своего народа, благодаря чему страна процветала и давала отпор всем врагам и захватчикам. Сила Родины в единстве ее народа: «*Если народ един, он непобедим*». Дружба — великая сила. О ней с давних времен слагали песни, пословицы и поговорки. Дружбой дорожили и берегли ее. Дружбе приписывали силу, которая обеспечивает безопасность Родины: «*Если дружба велика, будет Родина крепка*»; «*Народы нашей страны дружбой сильны*»; «*Народное братство дороже всякого богатства*».

В России сегодня проживает около 180 этносов, причем все живут в дружбе и согласии, уважая самобытность, традиции и обычаи друг друга.

**Армянская картина мира.** В современном армянском языке для обозначения «места, где родился человек и вырос» используется лексема «հայրենիք» [hɑyreniq] — *отечество*, реже ծննդավայր [snpndavair] — *букв. место рождения*.

Для выявления существующих дефиниций армянской лексемы «հայրենիք» были проанализированы словарные статьи толковых словарей (Агаян Э.Б., Малхасянц С.), этимологического словаря (Джаукян Г.) и словаря синонимов армянского языка (Сукиасян А.М.).

В Толковом словаре современного армянского языка Э.Б. Агаяна (Агаян, 2017) лексема հայրենիք [hɑyreniq] — *отечество* имеет четыре значения. 1. Та страна, в которой человек родился и гражданином которой он является; 2. Та страна, которая является местом проживания данного народа; 3. Место зарождения чего-либо; 4. Родовое владение отцов, наследство (устар.).

В словаре синонимов А. Сукиасяна (Сукиасяна, 2017) лексема «հայրենիք» [hɑyreniq] выступает доминантой в следующем синонимическом ряду. 1. բնակավայր [bnashkharh] — *родина, отечество, природа, флора и фауна*; օրրան [orran] — *колыбель, люлька, пер. колыбель, родина, место, где что-либо возникло и получило развитие*; աշխարհաժողով [ashkharhatun] — *образовано сложением двух корней «мир» и «дом»*; երկիր [erkir] — *земля, земной шар, страна, родина*; ավետյաց երկիր [avetias erkir] — *обетованная земля, обетованный край*; հայրենի հող [hɑyreni hox] — *родная земля*, հայրենի երկիր [hɑyreni erkir] — *родная земля, родная страна*; հայրենի աշխարհ [hɑyreni ashkharh] — *родной мир*; մայր հայրենիք [mair

haireniq] — букв. мать-отечество; մայր հող [mair hox] — мать-земля; մայր երկիր [mair erkir] — мать-страна; 2. Մննդավայր [cnndavair] — место рождения; 3. Սկզբնավայր [skzbnavair] — место зарождения, возникновения чего-либо.

В этимологическом словаре Г. Джаукяна не обнаружено словарной статьи, посвященной лексеме «հայրենիք» [hayreniq]. Но автору представляется целесообразным предположить, что слово «հայրենիք» [hayreniq] — это преобразованная форма слова «հայրենի» [hayreni] с постфиксом -ք [-q], который обычно образует форму множественного числа. В данном случае имеет значение чего-то множественного, большого, великого.

В свою очередь лексема հայրենի [hayreni] в толковом словаре Э. Агаяна (Агаян, 2017) имеет ряд значений. 1. Отцовский, принадлежащий отцу; 2. Оставшийся от отца, полученный, унаследованный; 3. Завещанный от отцов, предков; 4. Принадлежащий, относящийся к отечеству, отеческий; 5. Пер. родной, любимый. 6. устар. сущ. Отечество. Но в этимологическом словаре не указано происхождение слова հայրենի [hayreni]. Но можно предположить, что слово հայրենի образовано от корня հայր [hayr] — *отец* с помощью постфикса -ենի [-eni], который в свою очередь имеет значение принадлежности к чему-либо, а также используется при обозначении наименований деревьев. Например: խնձոր [xndzor] — *яблоко* — խնձորենի [xndzoreni] — *яблоня*.

Рассматривая подробнее корень слова հայր-ենի-ք видим, что в этимологическом словаре Г. Джаукяна (Джаукян, 2017) дается история происхождения корня հայր [hayr] — *отец*: от исконно индоевр. \*pater- \*petros-, инд. pita(ṛ), лат. Pater. А в этимологическом словаре Э. Ачаряна корень հայր обозначается, как исконно армянский корень, в значении *отец*, а также «*отец/праотец, владыка, руководитель племени и народа*». Происходит от формы peter (petros) родственен ср. санск. pitar-, перс. pidar, padar, лат. pater итал. padre гот. fadar, нем. Vater.

Автор статьи в свою очередь предполагаем, что հայր может быть также образовано от корня -այր- [-ayr-], а фонема h является ассимилированным предлогом ր — [во], наподобие преобразования ր անուն — հանուն [во имя]. Корень -այր- [-ayr-] имеет значение *мужчина, смелый, храбрый человек, муж, человек*. Исконно индоевропейский корень, первоначальная форма которого неизвестна. Предположительно այր от \*anrō- (подверженный воздействию основы \*arō- «хозяин, господин»).

Проанализировав все возможные способы образования и историю корня հայր [hayr], можно сделать вывод, что слово հայրենիք [hayreniq] как форма множественного числа слова հայրենի [hayreni], буквально означает то, что принадлежит отцам. Учитывая переносное значение слова հայրենի [hayreni] — *родной, любимый*, можно сделать вывод, что հայրենիք [hayreniq] — что-то родное, что принадлежало отцам, что передается по наследству от предков, т.е. родная земля — Отечество (табл. 2).

«*Родина*» по данным *идиоматики*. По мнению М.С. Джунусова, понимание патриотизма, любви к Родине для всех народов является практически инвариантным, но различаются объекты сравнения (Джунусов 2002: 125–128).

Таблица 2

Результаты анализа словарных дефиниций лексемы «հայրենիք»

Лексема	Агаян Э.Б. «Толковый словарь современного армянского языка»	Джаукян Г. «Этимологический словарь армянского языка»	Наше предположение происхождения слов по результатам анализа словарных статей «հայրենիք» — это преобразованная форма слова «հայրենի» с постфиксом -ք, который обычно образует форму множественного числа
Հայրենիք [hayereniq] — родина, отечество	1. Та страна, в которой человек родился и гражданином которой он является. 2. Та страна, которая является местом проживания данного народа; и т.д.	Не обнаружено	հայրենիք — это преобразованная форма слова «հայրենի» с постфиксом -իք, который в свою очередь имеет значение принадлежности к чему-либо
Հայրենիք [hayereniq] — родной	1. Отцовский, принадлежащий отцу. 2. Оставшийся от отца, полученный, унаследованный. 3. Завещанный от отца, предков. 4. Принадлежащий, относящийся к отечеству, отеческий; и т.д.	Не обнаружено	հայրենիք образовано от корня հայր [gəjɛr] с помощью постфикса -իք, который в свою очередь имеет значение принадлежности к чему-либо
Հայր [hɑjɹ] — отец	1. Мужчина по отношению к своим детям, родитель мужского пола. 2. Мужчина, который уже имеет детей или имел. 3. Родоначальник, праотец, прародитель. 4. В мн. ч. Предки. 5. Основатель, основоположник какого-либо направления в науке	հայր [hɑjɹ] — отец: от исконно индоевр. *pater- *petros-, инд. pita(r), лат. Pater	հայր может быть также образовано от корня -հիր-, имеющего значение мужчины, смелый, храбрый человек, муж, человек

Table 2

Summary table of analysis results of dictionary definitions of the «homeland» lexeme (in Armenian)

Lexeme	Агаян, Е. «Explanatory dictionary of the modern Armenian language»	Dzhaoukyan, G. «Etymological dictionary of the Armenian language»	Our hypothesis of the origin of words according to the dictionary entries analysis
Հայրենիք [hayereniq] — fatherland	1. Та страна, в которой человек родился и гражданином которой он является. 2. Та страна, которая является местом проживания данного народа; и т.д.	Not found	«հայրենիք» — это преобразованная форма слова «հայրենի» с постфиксом -ք, который обычно образует форму множественного числа
Հայրենիք [hayereniq] — native (literally: father's, inherited from father, bequeathed from father, etc.)	1. Отцовский, принадлежащий отцу. 2. Оставшийся от отца, полученный, унаследованный. 3. Завещанный от отца, предков. 4. Принадлежащий, относящийся к отечеству, отеческий; и т.д.	Not found	հայրենիք образовано от корня հայր [gəjɛr] с помощью постфикса -իք, который в свою очередь имеет значение принадлежности к чему-либо
հայր [hɑjɹ] — father	1. Мужчина по отношению к своим детям, родитель мужского пола. 2. Мужчина, который уже имеет детей или имел. 3. Родоначальник, праотец, прародитель. 4. В мн. ч. Предки. 5. Основатель, основоположник какого-либо направления в науке	հայր [hɑjɹ] — отец: от исконно индоевр. *pater- *petros-, инд. pita(r), лат. Pater	հայր может быть также образовано от корня -հիր-, имеющего значение мужчины, смелый, храбрый человек, муж, человек

Все пословицы и поговорки, отражающие отношение армян к Родине, автор разделил на две смысловые группы:

1) пословицы, отражающие любовь к Родине:

- а) Родина — высшая ценность,
- б) Любовь к Родине на чужбине;

2) пословицы, в которых имплицитно присутствует концепт «родина».

**Пословицы, отражающие любовь к Родине.** Родина в армянских паремиях предстает как самое лучшее место в мире. Она представляет собой дом, убежище от разного рода напастей и угроз, а также дарует спасение от душевных переживаний. «Ամեն մարդու հայրենիքն իր համար մի բնութիւնն է» (*Для каждого человека его родина цветущий луг*); «Հոր ու մոր արիւր քաղցր ա, Ընթացի հողն ու ջուրն անուշ» (*Отец и матери кровь сладка, а у Родины — земля и вода*).

Пословицы свидетельствуют о бесконечной любви и преданности Родине. Даже находясь на чужбине, армяне не забывают о своей родной земле, чтят и гордятся ею. В армянском языке есть пословица, которая наглядно демонстрирует любовь к родине человека, находящегося на чужбине: «Պանդուխտի սիրտը միշտ հայրենիքին է նայում» (*Сердце пандухта всегда обращено к родине*). Для более глубокого понимания данной пословицы необходимо знание и понимание такого феномена, существующего только в армянской культуре, как *пандухт*. Պանդուխտ (пандухт) — скиталец, результат постоянно повторяющихся переселений армянского народа. Насильственное выселение и переселение армянского народа началось еще в VI веке. Тогда Византийская Империя с целью захватить основные армянские земли выселяет оттуда армян. То же происходит и во время Арабского Халифата в VII—VIII веках. В IX—XI веках продолжается насильственное переселение и захват земель Армении, причиной которого стала борьба, завязавшаяся между Византией и Арабским Халифатом. Ситуация усугубляется в XI—XIII веках при нападениях сельджуков. А в XVI—XVIII веках армян выселяли в отдаленные районы Персии. Все эти исторические события отразились в литературе армян, в частности в устном народном творчестве: пословицах и поговорках. Также особое место в армянской литературе заняли песни *пандухта* — глубоко народные и исконно армянские песни. Как в пословицах и поговорках, так и в песнях отражалась любовь к потерянной Родине, которой человек был лишен, изнуряющая тоска по родным землям.

Все это свидетельствует о том, что почвой для подобного творчества служили веками длящиеся гонения и угнетения армянского народа.

И, наконец, следует отметить, что печаль, исходящая из песен пандухтов, душераздирающий крик тоски, слышимый в них, ужасающие картины тяжелой жизни пандухта и его родных, скорбь песен над умершим — это само по себе проявление ярости, гневного протеста против угнетения в том или ином его проявлении. В этом и заключается жизнеспособность и долговечность этих тем, которые находили отражение в кратких изречениях — пословицах и поговорках.

Так как вследствие всех гонений и скитаний армянского народа, им приходилось жить в других странах, сложилась пословица: «Որ ազգի հետ ապրես նրա սովորները պահես» (*В каком народе живешь, того и обычая держись*). Армяне всегда чтили и уважали традиции другого народа в знак благодарности за

оказанное гостеприимство и возможность мирного сосуществования. Находясь на чужбине, армяне не только сохраняли свое самобытное наследие, язык и религию, но при этом обогащали разнообразную историю, промышленность и культуру той страны, где им приходилось жить.

На чужой земле армяне всегда стремились к единству, так как со своим народом преодолеть все тяготы было проще: «Ժողովրդի հետ սև օրն էլ է սոն» (*С народом и черный день праздник*).

Но как бы хорошо армянину не было на другой земле, его сердце всегда принадлежало его Армении: «Աշխարհ ման էլա, դրախտն իմ հայրենիքում գտա» (*По всему миру странствовал, но рай в своей родине нашел*).

Несмотря на всю любовь и преданность Родине, у армян данное чувство обостряется в тот момент, когда они могут потерять свою Родину. Недаром пословица гласит: «Տո՛ւնդ կորցնելիս միայն կգրաս նրա իրական գինը» (*Лишь потеряв свой дом, оценишь его по достоинству*).

**Пословицы, в которых имплицитно присутствует концепт «родина».** В армянском языке требуют особого внимания пословицы, отражающие темные страницы истории Армении, в которых имплицитно присутствует концепт «родина». Данные пословицы включают в себя все стороны жизни и борьбы армянского народа.

История армянского народа полна фактов захватнических войн. Издревле на них нападали вавилоняне, ассирийцы, мары, персы, римляне, арабы и тюркские племена. Данное явление, длившееся веками, находит свое отражение во всех работах эпического жанра (эпические песни, сказки, легенды и др.), а также в пословицах и поговорах.

Когда народ говорит: «Ալին գնաց, Մուսին էկավ» (*Али ушел, Муси пришел*) или «Շէխը գնաց, Մեհմետը էկավ» (*Шах ушел, Махмет пришел*), то имеет в виду бесконечный караван врагов, по очереди нападающих на Армению. В подобных пословицах нет сюжета или образов, но вместо этого есть общее и правдоподобное описание данного явления, которое художественно и этим типично. То же следует сказать о тех бедах и горестях, которые претерпевал народ после нападений. Народ жалуется на то, что объект, подвергающийся нападениям один, а нападающих тысячи: «Մեկ Խաչիկ հազար տաճիկ» (*Один Хачик, тысяча таджиков*<sup>1</sup>).

Они так разрушают и опустошают страну, что даже трава не зеленеет: «Գոխած տեղը չայիր չի բուսնի» (*Где наступит зелень не вырастит*). Но захватчикам недостаточно опустошить и разрушить страну, они стремятся уничтожить и народ. Линия поведения подобных властителей отразилась в пословицах: «Գոգիդ նստեմ միրուքդ փետեմ» (*Сяду на колени бороду общинаю [вырву]*); «Նստեմ գոգիդ անեմ հոգիդ» (*Сяду на колени, душу заберу*). Данные пословицы отражают недовольство, жалобы народа, которые сетовали на ненасытность завоевателей. Саркастичный окрас принимают выражения, которые, якобы, принадлежат самим захватчикам: «Сяду на колени», но этого же недостаточно, «еще и душу заберу». Также говорили: «Խանին թանահը շատ ա աշխարհն էլ տա կուշտանալ չի» (*Жадность хана вели-*

<sup>1</sup> Таджиками называли всех тюркоязычных, а позже всех мусульман.

ка, мир поднесешь не наестся). Хан служит собирательным образом всех завоевателей: императоров, шахов и шахншахов, ханов, султанов.

Народ иногда находился в полном отчаянии из-за непрерывных грабежей, угнетений и погромов. Отсюда появлялись пословицы: «Ինչ անեմ աշխարհիս լայնությունը որ ոտքերս նեղ տեղն ա» (*На что мне широта мира, если место для ног узкое*); «Ձուն էլի որ ոտքերս վրսի» (*Снег иди, чтобы моим ногам холодно стало*). Похожую мысль также можно найти в эпосе «Сасна Црер»<sup>1</sup> [Безумцы из Сасуна], когда Мгер младший причитает над могилой отца, сравнивая угнетателей со снегом, а невыносимую тяжелую судьбу народа с саднящей болью ног. Но, как и у Мгера, так и у народа подобное беспомощное сокрушение длится недолго. Печаль вскоре перерастает в ненависть, направленную против угнетателей и выводит народ на борьбу.

Таким образом, армянские пословицы, в которых присутствует концепт «родина», демонстрируют не только безграничную любовь к родной земле, но также свидетельствуют о многовековой борьбе с захватчиками, которые пытались лишить народ их родины. В таких паремиях ярко отражаются исторические реалии, определяющие мировоззрение армян и способствующие глубокому пониманию их отношения к Родине. «Անոնց աչքի կապրես, անոնց հայրենիքի չես աչքի» (*Без глаз проживешь, а без родины нет*) — именно в этой пословице Родина представляется как главная ценность для человека, без которой невозможно прожить.

### Заключение

Проведенное исследование свидетельствует о достаточной семантической близости слов родина и հայրենիք в русском и армянском языках, что подтверждает статус концепта «родина» как общечеловеческой ценности.

И в русских, и в армянских пословицах о Родине в первую очередь отражается безмерная любовь по отношению к родной земле, готовность защищать ее даже ценой собственной жизни. Резко осуждалась неприязнь по отношению к Родине. Как в русских, так и в армянских паремиях отражается личностное восприятие «своего» пространства, противопоставленное «чужбине». В русских пословицах и поговорках наблюдается противопоставление «своего» с положительной коннотацией, а «чужого» с отрицательной. А в армянском мировосприятии в отличие от русской лингвокультуры «чужбина» не всегда ассоциируется с чем-то враждебным. Вынужденное переселение в другие города и страны заставляло армян мириться с подобным положением и извлекать из этого пользу не только для себя, но и для окружающих. Находясь на чужбине, армяне вносили большой вклад в развитие промышленности и культуры приютившей их страны, становясь «своими среди чужих». Отсюда и использование термина «историческая родина» по отношению к Армении. Где бы ни родился и не жил армянин, он всегда будет гордиться своей «исторической родиной», при этом чтить традиции «второй родины».

<sup>1</sup> Օրւն — безумец, перен. удалец, храбрец.

Подводя итог, можно сказать, что и в русских, и в армянских паремиях концепт «Родина» предстает как высшая ценность, но «чужбина» у армян в отличие от русских не всегда ассоциируется с антиценностью.

Перспективы настоящего исследования видятся в дальнейшем изучении и сравнении различных концептов на материале пословиц и поговорок для выявления их национально-культурной специфики. Это позволит выявить смысловые доминанты, закрепленные в паремиологическом фонде русского и армянского языков.

В качестве перспективы также видится популяризация исследований концептов армянского языка, так как на сегодняшний день в армянской лингвистике не уделяется должного внимания данному направлению. Подобные исследования обладают новизной и актуальностью и могут представлять особый интерес, так как безгранично широки темы армянских пословиц и поговорок, и безгранично глубоко их нравственное содержание.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Агаян Э.Б.* Толковый словарь современного армянского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nayiri.com/> (дата обращения: 24.10.2017).
- Вежибицкая А.* Семантика, культура и познание: общечеловеческие понятия в культуроспецифичных контекстах // THESIS. 1993. Вып. 3. С. 185–285.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. М.: Слово, 1983. 369 с.
- Воркачев С.Г.* Слово «Родина»: значимостные составляющие лингвоконцепта / Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГУ, 2006. С. 26–36.
- Габдуллина С.Р.* Концепт ДОМ/РОДИНА и его словесное воплощение в индивидуальном стиле М. Цветаевой и поэзии русского зарубежья первой волны: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2004. 24 с.
- Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. Т. 4. М.: Рус. яз., 1980. 683 с.
- Даль В.И.* Пословицы, поговорки и прибаутки русского народа. В 2-х т. Т. 1. СПб.: Литера; ВИАН, 1997. 416 с.
- Джаукян Г.* Этимологический словарь армянского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nayiri.com/> (дата обращения: 24.10.2017).
- Джунусов М.С.* О мере своеобразия национальных культур // СОЦИС. 2002. № 5. С. 125–128.
- Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. В 2-х т. М.: Рус. яз., 2000. 1209 с.
- Колесов В.В.* Ментальность и слово. Пути и источники изучения русской ментальности / Отражение русской ментальности в языке и речи. Липецк, 2004.
- Максимов С.В.* Нечистая, неведомая и крестная сила [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=199138> (дата обращения: 29.10.2017).
- Малхасянц С.* Армянский толковый словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nayiri.com> (дата обращения: 24.10.2017).
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
- Попова З.Д., Стернин И.А.* Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж, 2007. 250 с.

- Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам [Электронный ресурс]. URL: <http://oldrusdict.ru/dict.html#> (дата обращения: 27.10.2017).
- Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 2004. 824 с.
- Стрельчук Е.Н.* Формирование русской речевой культуры иностранных бакалавров негуманитарных специальностей в вузах РФ: дисс. ... д-ра пед. наук. М., 2016. 357 с.
- Сукиасян А.М.* Толковый словарь синонимов армянского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nayiri.com/> (дата обращения: 25.10.2017).
- Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 261с.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: пер. с нем. (с доп.). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovozd.com/etym-vasmer/index.html> (дата обращения: 22.10.2017).
- Фрумкина Р.М.* Концепт, категория, прототип / Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. М.: ИНИОН РАН, 1992.

© Гаспарян Н.К., 2018

#### **История статьи:**

Дата поступления в редакцию: 14.10.2017

Дата принятия к печати: 18.01.2018

#### **Для цитирования:**

*Гаспарян Н.К.* Репрезентация концептов «родина» и «հայրենիք» (на материале русских и армянских пословиц) // Вестник Российского университета дружбы народов Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2018. Т. 16. № 2. С. 207–223. DOI: 10.22363/2313-2264-2018-16-2-207-223

#### **Сведения об авторе:**

*Гаспарян Нина Карапетовна*, аспирант института гуманитарных наук Балтийского федерального университета им. Иммануила Канта. *Сфера научных интересов:* лингвокультурология, языковая картина мира, сопоставительный анализ концептов русского и армянского языков. *Контактная информация:* ninka24235@mail.ru

## **THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT “HOME/FATHERLAND” (BASED ON RUSSIAN AND ARMENIAN PROVERBS)**

**N.K. Gasparian**

Immanuel Kant Baltic Federal University  
14, Alexandra Nevskogo str., Kaliningrad, 236016, Russian Federation

Linguistic and cultural analysis of the basic concepts of human external and internal world can reveal national character, national ideas, various cultural ideals reflected in these concepts. The concept “Home/Fatherland” is one of the key concepts in the worldview of Russians and Armenians. The author analyses the concept “Home/Fatherland” as a means of representing reality in national consciousness comparing two linguistic pictures of the world. We know that a concept contains important cultural information, concealing its direct meaning in a linguistic unit. The article presents the results

of comparative linguistic and cultural analysis of the concept “Home/Fatherland” on the material of the two languages paremiology. The proverbs and sayings gave the author the opportunity to identify the similarities and differences in Russian and Armenian perception of the Home/Fatherland and to determine national and cultural specificity of the concept “Home/Fatherland”.

**Key words:** concept, Homeland, Fatherland, cultural linguistics, the Russian language, the Armenian language, proverbs, sayings

## REFERENCES

- Agayan, Ye.B. *Explanatory Dictionary of the Modern Armenian Language*. Retrieved October 24, 2017 from: <http://www.nayiri.com> (in Armenian).
- Vezhbitskaya, A. (1993). *Semantika, Kul’Tura i Poznanie: Obshhechelovecheskie Ponyatiya v Kul’Turospetsifichnykh Kontekstakh* [Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts in Culturally Specific Contexts]. THESIS. 3. (In Russ).
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1983). *Yazyk i Kul’Tura* [Language and Culture]. Moscow: Slovo Publ. (In Russ).
- Vorkachev, S.G. (2006). *Slovo «Rodina»: Znachimostnye Sostavlyayushchiye Lingvokontsepta* [The Word «Fatherland»: Significant Components of Linguistic and Cultural Concept]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ).
- Gabdullina, S.R. (2004). *Kontsept Dom/Rodina i Ego Slovesnoe Voploshchenie v Individual’Nom Stile M. Tsvetaevoi i Poezii Russkogo Zarubezh’Ya Pervoi Volny* [The Concept Home/Fatherland and Its Verbalization in the Individual Style of M. Tsvetaeva and The Poetry of the Russian Emigrants Of The First Wave]. [Author’s abstr. cand. ped. diss.]. Moscow. (In Russ).
- Dal’, V.I. (1997). *Poslovitsy, pogovorki i pribautki russkogo naroda* [Russian Proverbs, Sayings And Bywords]. Saint Petersburg: Litera; VIAN Publ. (In Russ).
- Dal’, V.I. (1980). *Tolkovyi Slovar’ Zhivogo Velikorusskogo Yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Moscow: Russian Language Publ. (In Russ).
- Dzhaukyan, G. *Etymological Dictionary of the Armenian Language*. Retrieved October 24, 2017 from: <http://www.nayiri.com>
- Dzhunusov, M.S. (2002). *O Mere Svoeobraziya Natsional’Nykh Kul’Tur* [About The Measure Of National Cultures’ Specifics]. (In Russ).
- Efremova, T.F. (2002). *Novyi Slovar’ Russkogo Yazyka. Tolkovo-Obrazovatel’Nyi* [The New Dictionary of the Russian Language. Explanatory And Educational]. Moscow: Russian Language Publ. (In Russ).
- Kolesov V.V. (2004). *Mental’nost’ i slovo. Puti i Istochniki Izucheniya Russkoi Mental’Nosti* [The Mentality and Word. The Ways and Sources to Study the Russian Mentality]. Lipetsk. (In Russ).
- Maksimov, S.V. *The Devilry, Unknown and Cross Force*. Retrieved October 29, 2017. from: <https://www.litmir.me/br/?b=199138>
- Malhasyanc, S. (1999). *Explanatory Dictionary of the Armenian Language*. Retrieved October 24, 2017. from: <http://www.nayiri.com>
- Ozhegov, S.I., & Shvedova N.Yu. (1999). *Tolkovyi Slovar’ Russkogo Yazyka: 80000 Slova i Frazeologicheskiye Vyrazhenii* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80000 Words and Phraseological Expressions]. Moscow: Azbukovnik Publ. (In Russ).
- Popova Z.D., Sternin I.A. (2007). *Semantiko-Kognitivnyi Analiz Yazyka* [The Semantic and Cognitive Analysis Of Language]. Voronezh. (In Russ).
- Sreznevskii, I.I. *Materials for the Dictionary of the Old Russian Language from Written Monuments*. Retrieved October 27, 2017. from: <http://oldrusdict.ru/dict.html#>

- Stepanov, Yu.S. (2004). *Konstanty. Slovar' Russkoi Kul'Tury. Opyt Issledovaniya* [Constants. Dictionary of Russian Culture (Russian Edition)] Moscow: Shkola «Yazyki russkoi kul'tury» Publ. (In Russ).
- Strel'chuk, E.N. (2016). *Formirovanie Russkoi Rechevoi Kul'Tury Inostrannykh Bakalavrov Negumanitarnykh Special'Nostei v Vuzah RF* [Forming Russian Speech Culture of Foreign Bachelors of Non-Humanitarian Specialities in Higher Education Institutions of the Russian Federation] (Doctoral dissertation, Moscow). (In Russ).
- Sukiasyan, A.M. *Explanatory Dictionary of Armenian Synonyms*. Retrieved October 25, 2017. from: <http://www.nayiri.com/>
- Ter-Minasova, S.G. (2000). *Yazyk i Mezhhkul'turnaya Kommunikatsiya* [The Language and Intercultural Communication]. Moscow: Slovo Publ. (In Russ).
- Fasmer, M. *Etymological Dictionary*. Retrieved October 22, 2017. from: <http://www.slovorod.ru/etym-vasmer/index.html>
- Frumkina R.M. (1992). *Kontsept, Kategoriya, Prototip* [Concept, Category, Prototype]. Moscow: INION RAN Publ. (In Russ).

**Article history:**

Received: 14.10.2017

Accepted: 18.01.2018

**For citation:**

Gasparian N.K. (2018). The representation of concept «home/fatherland» (based on Russian and Armenian proverbs). *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, 16 (2), 207–223. DOI: 10.22363/2313-2264-2018-16-2-207-223

**Bio Note:**

*Gasparian Nina Karapetovna*, PhD student of the Institute of Humanity FGAOU VO «Immanuel Kant Baltic Federal University». *Research interests*: cultural linguistics, linguistic picture of the world, comparative analysis of Russian and Armenian concepts. *Contact information*: ninka24235@mail.ru